|  |  |
| --- | --- |
| Is Atonement Possible Without Blood? A Jewish-Christian Divide | האם תיתכן כפרה ללא דם? מחלוקת יהודית–נוצרית |
| Blood has a significant role in many biblical stories and rituals, most prominently in the atonement sacrifices of Leviticus. With the destruction of the Temple and the loss of sacrifices, Judaism and Christianity took very different paths to achieving atonement. | לדם שמור מקום של כבוד בסיפורים ובריטואלים רבים במקרא, בייחוד בקורבנות הבאים לשם כפרה בספר ויקרא. לאחר חורבן בית המקדש וסופה של עבודת הקרבנות, היהדות והנצרות התוו נתיבים שונים מאוד לכפרה על חטאים. |
| [Prof. Marc Zvi Brettler,](https://www.thetorah.com/author/marc-zvi-brettler) [Prof. Amy-Jill Levine](https://www.thetorah.com/author/amy-jill-levine) | פרופ' מארק צבי ברטלר ופרופ' איימי ג'יל לוין |
| Is Atonement Possible Without Blood? A Jewish-Christian Divide |  |
| Blood covenant at Mount Sinai (Exod 24:8) by Yoram Raanan. | ברית הדם בהר סיני (שמות כד:ח) מאת יורם רענן. |
| Many Jews find odd the Christian belief that the blood of Jesus atones for people’s sins. At the same time, many Christians believe that Jews have no means for achieving atonement since the Temple was destroyed and, therefore, sacrifices ceased. Indeed, Leviticus makes atonement contingent on sacrificial rites with accompanying blood rituals, but Judaism focuses on atonement achieved through repentance, prayer, fasting, and other acts. Christianity, conversely, while it promotes these acts as well, associates atonement with Jesus’s crucifixion. How did these two groups, both reading the Bible, come to understand atonement so differently?[1] | יהודים רבים מופתעים מן האמונה הנוצרית שדמו של ישוע מכפר על חטאי האנושות. ונוצרים רבים מאמינים שיהודים אינם יכולים לכפר על חטאיהם מאז חרב בית המקדש ועבודת הקורבנות פסקה. על פי ספר ויקרא הכפרה תלויה בהבאת קורבנות מן החי המלווה בשפיכת דם, אולם היהדות שמה את הדגש בחרטה, תפילה, צום ומעשים אחרים ככלי להשגת כפרה. מנגד, אף שגם הנצרות מעודדת את עשיית המעשים הללו, היא מדגישה את הקשר בין הכפרה ובין צליבת ישו. כיצד קרה שתפיסת הכפרה בשתי הקבוצות הללו, ששתיהן מבוססות על התנ"ך, שונה כל כך?[1] |
| Blood in the Bible | הדם במקרא |
| In the Hebrew Bible, blood is both dynamic and powerful. Blood can make unclean and can purify; it is the sign of life: spilled blood can even cry out from the ground. In one of the Bible’s first commands, God gives Noah permission to eat animals, but insists: אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ “You must not, however, eat flesh with its life-blood in it” (Gen 9:4). Similarly, Leviticus 17:11, forbidding Israelites from consuming blood, explains: כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא “For the life of the flesh is in the blood.” | במקרא הדם הוא כוח דינמי ורב עוצמה. הוא יכול לטמא אך גם לטהר; הוא סימן לחיים; דם שנשפך יכול אפילו לזעוק מן האדמה. באחת המצוות הראשונות במקרא, אלוהים מתיר לנוח לאכול בעלי חיים אך מוסיף בתוקף: "אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ" (בראשית ט:ד). הסבר דומה לאיסור על אכילת דם נאמר לבני ישראל בויקרא יז:יא: " כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא". |
| Blood of the paschal sacrifice smeared on their doorposts protected the Israelites from harm during the plague of the firstborn (Exod 12:7, 13, 22–­23). Several chapters later, Moses uses blood to make a covenant with the people following the giving of the laws: | דם קורבן הפסח שנמרח על מזוזות בתי בני ישראל הציל את נפשותיהם בזמן מכת בכורות (שמות יב:ז, יג, כב–כג). כמה פרקים אחרי כן, משה משתמש בדם כדי לכרות ברית עם העם אחרי מתן תורה: |
| שמות כד:ח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְ־הוָה עִמָּכֶם עַל כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. | שמות כד:ח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְ־הוָה עִמָּכֶם עַל כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. |
| Exod 24:8 Moses took the blood and dashed it on the people and said, “This is the blood of the covenant that YHWH now makes with you concerning all these commands.” |  |
| Later, the Torah warns the Israelites to adjudicate properly all cases of manslaughter כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת הָאָרֶץ “for [the shedding of innocent] blood pollutes the land” (Num 35:33).[2] | בהמשך התורה מתרה בבני ישראל לשפוט בצדק במקרי רצח "כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת הָאָרֶץ" (במדבר לה:לג).[2] |
| Blood Expiation in Israelite Sacrifices | כפרה באמצעות דם הקורבנות בדת הישראלית |
| The most prominent place blood takes in the Torah is in the sacrificial system, for all animal sacrifices include the sprinkling of blood on the altar.[3] In the sacrifices known as the חַטָּאת *chatat* and the אָשָׁם *asham*, blood is explicitly connected to forgiveness (ס.ל.ח) and expiation (כ.פ.ר; literally “cover”),[4] as we hear in the refrain (Lev 4:35, 5:9): | לדם תפקיד חשוב במיוחד במערכת הקורבנות, משום שהבאת כל קורבן מן החי לוותה בהזאת דמו על המזבח.[3] בתיאור הקורבנות חטאת ואשם הדם נקשר במפורש לסליחה ולכפרה,[4] כפי שנאמר כמה פעמים (ויקרא ג:לה, ה:ט): |
| וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ. | וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ. |
| Thus the priest shall make expiation on his behalf for the sin that he has committed, and he shall be forgiven.[5] |  |
| Expiation or atonement in Leviticus is not accomplished through prayer, contrition, and/or fasting, but through blood rituals, especially of the *chatat.* Translators typically render *chatat* as “sin offering” (so the NJPS and NRSV), which suggests that the sacrifice removes the consequences of sin from the person making the offering.[6] In 1976, however, Jacob Milgrom argued that the *chatat* cleanses not the sinner, but the impurities that various sins create, impurities that adhere to the sanctuary, the tent of meeting, and the altar. According to Milgrom, “wanton, unrepentant sins” create impurity that is attracted to the sanctuary, “and unless it is quickly expunged, God’s presence will depart.”[7] | בספר ויקרא הכפרה אינה מושגת באמצעות תפילה, חרטה ו/או צום אלא באמצעות טקסי דם, בייחוד דם קורבן החטאת. מקובל לחשוב שהקורבן מסיר מעל מביא הקורבן את נזקי החטא, וכך גם עולה מן המונחים שנקטו כמה מתרגומי המקרא (למשל NJPS ו־NRSV).[6] עם זאת, יעקב מילגרום טען בשנת 1976 שקורבן החטאת אינו מטהר את החוטא כי אם את הטומאה הדבקה במשכן, באוהל מועד ובמזבח בעקבות חטאי העם. לדברי מילגרום, חטאים הנעשים במזיד יוצרים טומאה הפוגעת במקדש, "ואם אין מסירים אותה במהירות, השכינה תעזוב אותו".[7] |
| Central to Milgrom’s argument is his understanding of the root *k-p-r* as “purge,”[8] on the basis of the same root in Akkadian, which connotes “wipe off” or “cleanse.”[9] He coined the term “ritual detergent” to explain how blood functions in the *chatat* ritual:[10] just as detergent cleans dirt from clothes, so blood—properly applied—cleanses (or purges) impurity from the Temple.[11] | במרכז טיעונו של מילגרום עומדת ההבנה שמשמעות השורש כ-פ-ר היא "לטהר",[8] על יסוד השורש האכדי הדומה שמשמעותו "למחוק" או "לנקות".[9] הוא טבע את המונח "חומר ניקוי ריטואלי" (ritual detergent) כדי להסביר את תפקידו של הדם בטקס קורבן החטאת:[10] כשם שחומרי ניקוי מסירים לכלוך מבגדים, כך הדם – כשנעשה בו שימוש כיאות – מסיר (או מטהר) את הטומאה מן המקדש.[11] |
| Yom Kippur | יום הכיפורים |
| The language of expiation is especially dominant in the biblical texts describing the Yom Kippur service, where multiple *chatat* offerings expiate for the sins of high priest (Lev 16:6, 11) and for sins of the Israelite people, which pollute the Tabernacle (vv. 15–16): | לשון הכפרה בולטת במיוחד בטקסטים המקראיים המתארים את עבודת יום הכיפורים, שבו מביאים כמה קורבנות חטאת כדי לכפר על חטאי הכוהן הגדול (ויקרא טז:ו, יא) ועל חטאי בני ישראל, המטמאים את המשכן (פס' טו–טז): |
| ויקרא טז:טז וְכִפֶּר עַל הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם. | ויקרא טז:טז וְכִפֶּר עַל הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם.[12] |
| Lev 16:16 Thus he shall purge the Shrine of the uncleanness and transgression of the Israelites, whatever their sins; and he shall do the same for the Tent of Meeting, which abides with them in the midst of their uncleanness.[12] |  |
| Throughout Leviticus 16, דַם “blood” appears repeatedly, sprinkled inside the shrine on the *kapporet* (ark cover) and the curtain.[13] Consequently, Milgrom translates “Yom Kippur” not as “the Day of Atonement,” but as “the Day of Purgation,” to reflect the purpose of the blood rituals. | הדם מופיע פעמים רבות בויקרא טז – מזים אותו בתוך המשכן על הכפורת ועל הפרוכת.[13] לפי מילגרום, משמעותו השם "יום כיפור" אינו "יום המחילה" אלא "יום הטיהור". |
| The Power of Blood in the New Testament | כוחו של הדם בברית החדשה |
| Recognizing the significance of blood in the Torah, early Christ-believing Jews adopted and adapted biblical images of blood. This starts with Jesus himself. | היהודים הראשונים שהלכו אחר ישוע עמדו על חשיבות הדם בתורה, והם אימצו ופיתחו את דימויי הדם שבמקרא. ראשית המגמה הזו כבר בישוע עצמו. |
| Covenantal Blood | דם הברית |
| Jesus, at his “Last Supper,” gives his disciples a cup of wine and proclaims, “This is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins” (Matt 26:28, cf. Mark 14:24).[14] The Gospel of John makes the commandment to drink blood even more visceral: | ב"סעודה האחרונה" ישוע מגיש לתלמידיו גביע יין ומכריז: "כִּי זֶה הוּא דָּמִי דַּם־הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה הַנִּשְׁפָּךְ בְּעַד רַבִּים לִסְלִיחַת חֲטָאִים" (מתי כו:28, והשוו מרקוס יד:24).[14] בבשורה על פי יוחנן הציווי לשתות דם מפורש בצורה מוחשית עוד יותר: |
| John 6:53 So Jesus said to them, “Very truly [Greek *amen*, *amen*], I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. 6:54 Those who eat my flesh and drink my blood have eternal life, and I will raise them up on the last day; 6:55 for my flesh is true food and my blood is true drink. 6:56 Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them.” | יוחנן ו:53 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם־לֹא תֹאכְלוּ אֶת־בְּשַׂר בֶּן־הָאָדָם וּשְׁתִיתֶם אֶת־דָּמוֹ אֵין־לָכֶם חַיִּים בְּקִרְבְּכֶם׃ ו:54 הָאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרִי וְהַשֹּׁתֶה אֶת־דָּמִי יֶשׁ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וַאֲנִי אֲקִימֶנּוּ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃ ו:55כִּי בְשָׂרִי בֶּאֱמֶת הוּא אֹכֶל וְדָמִי בֶּאֱמֶת הוּא שִׁקּוּי׃ ו:56 הָאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרִי וְשֹׁתֶה אֶת־דָּמִי הוּא יָלִין בִּי וַאֲנִי בוֹ. |
| Because Jesus dies at Passover, his followers found particular connections between his crucifixion and the Passover offering.[15] John the Baptizer sees Jesus and proclaims, “Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world!” (John 1:29 [cf. 1:36]).[16] Although the Paschal lamb is not a “sin” offering, Jesus’s followers read it as such. | היות שישוע מת בפסח, חסידיו מצאו קשרים מיוחדים בין צליבתו ובין קורבן הפסח.[15] יוחנן המטביל רואה את ישוע וקורא: "הִנֵּה שֵׂה הָאֱלֹהִים הַנֹּשֵׂא חַטַּאת הָעוֹלָם" (יוחנן א:29 [השוו א:36]).[16] אומנם קורבן הפסח אינו קורבן "חטאת", אך כך פירשו אותו חסידיו של ישו. |
| In his First Letter to the Corinthians, Paul reminds his gentile congregation that drinking the sacramental wine is a way of participating in the covenant with Jesus: | באיגרת הראשונה לקורינתים, פאולוס מזכיר לבני הקהילה הגויים ששתיית יין הקודש היא דרך להיכנס בברית עם ישוע: |
| 1 Cor 10:16 The cup of blessing that we bless, is it not a sharing in the blood of Christ? The bread that we break, is it not a sharing in the body of Christ?” … 11:25 in the same way he [Jesus] took the cup also, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.” | קורינתיים א י:16 כּוֹס שֶׁל־בְּרָכָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מְבָרֲכִים עָלָיו הֲלֹא הוּא מְחַבֵּר אֹתָנוּ לְדָמוֹ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ וְהַלֶּחֶם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בֹצְעִים הֲלֹא הוּא מְחַבֵּר אֹתָנוּ לְגוּפוֹ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ... יא:25 וּכְמוֹ־כֵן אֶת־הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה וַיֹּאמַר [ישוע] הַכּוֹס הַזֹּאת הִיא הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדָמִי עֲשׂוֹּ־זֹאת לְזִכְרִי בְּכָל־זְמַן שֶׁתִּשְׁתּוּ. |
| Thus, the new covenant in the blood of Jesus echoes the connection of blood to the covenant making at Sinai. | הברית החדשה שנכרתה בדמו של ישוע מזכירה אפוא את הדם בברית סיני. |
| An Atonement Sacrifice | קורבן לשם כפרה |
| Other New Testament books emphasize the atonement granted through Jesus’s spilled blood. In the book of Acts, Paul advises: | ספרים אחרים בברית החדשה מדגישים את הכפרה שהושגה בזכות דמו השפוך של ישו. בספר מעשי השליחים פאולוס מייעץ: |
| Acts 20:28 Keep watch over yourselves and over all the flock, of which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God that he obtained with the blood of his own Son. | מעשי השליחים כ:28 לָכֵן שִׁמְרוּ אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאֶת־כָּל־הָעֵדֶר אֲשֶּׁר בּוֹ הֵקִים אֶתְכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לִפְקִידִים לִרְעוֹת אֶת־עֲדַת הָאָדוֹן אֲשֶּׁר קָנָה־לוֹ בְּדָמוֹ שֶׁלּוֹ׃ |
| In his letters, Paul insists that Jesus is the one “whom God put forward as a sacrifice of atonement[17] by his blood, effective through faith” (Rom 3:25). Indeed, he proclaims: | באגרות השונות פאולוס עומד על כך שישוע הוא "אֲשֶׁר שָׂמוֹ הָאֱלֹהִים לְפָנֵינוּ לְכַפֹּרֶת[17] עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה בְּדָמוֹ" (איגרת אל הרומים ג:25). הוא מכריז: |
| Rom 5:9 Much more surely then, now that we have been justified by his blood, will we be saved through him from the wrath of God. | רומיים ה:9 וְעַתָּה אֲשֶׁר נִצְדַּקְנוּ בְּדָמוֹ עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁנִּוָּשַׁע בּוֹ מִן־הַקָּצֶף׃ |
| The Epistle to the Ephesians, ascribed to Paul but likely written by one of his followers, makes the blood an agent of reconciliation between Jews and gentiles by telling its gentile audience: | האיגרת אל האפסיים, המיוחסת לפאולוס אך מסתבר יותר שנכתבה בידי אחד מתלמידיו, מציגה את הדם כגורם מתווך ומפייס בין היהודים ובין הגויים. נאמר בה לקהל הנמענים הגויים: |
| Eph 2:13 But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ. | אפסיים ב:13 וְעַתָּה בְּיֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אַתֶּם הָרְחוֹקִים מֵאָז הֱיִיתֶם קְרוֹבִים בְּדַם הַמָּשִׁיחַ׃ |
| Its companion volume Colossians, also ascribed to Paul and with better claims for Pauline authorship, proclaims that through Jesus: | באיגרת אל הקולסים, שייחוסה לפאולוס משכנע יותר, נאמר שבאמצעות ישוע אלוהים היה נכון |
| Col 1:20 God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross. | קולסיים א:20 וּלְרַצּוֹת לְעַצְמוֹ אֶת־הַכֹּל עַל־יָדוֹ בַּעֲשׂוֹתוֹ שָׁלוֹם בְּדַם־צְלוּבוֹ עַל־יָדוֹ הֵן אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵן אֲשֶׁר בַּשָּׁמָיִם׃ |
| The text known as the Epistle to the Hebrews—though it is not really an epistle, nor was it written by Paul, nor do we know if its intended audience was Jewish—insists that blood is required for sealing a covenant (Heb 9:18), that “without the shedding of blood there is no forgiveness of sins” (9:22), and that the only timeless and universally effective blood sacrifice is the one Jesus makes of himself. Jesus’s blood, which with his flesh marks him as human (Heb 2:14), is of unique value: | בטקסט המוכר בשם "האיגרת אל העברים" – אף שלמעשה אינו איגרת, לא נכתב בידי פאולוס ולא ידוע אם נמעניו המקוריים היו יהודים – נטען שיש צורך בדם כדי לכרות ברית (איגרת אל העברים ט:18), ש"ְאֵין כַּפָּרָה בְּלֹא־שְׁפִיכַת דָּם" (ט:22), ושקורבן הדם האמיתי היחיד שהשפעתו חלה לעד הוא קורבנו של ישוע. לדמו של ישוע, שיחד עם בשרו מעיד על אנושיותו (עברים ב:14), יש ערך ייחודי: |
| Heb 9:13 For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, 9:14 how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God![18] | העברים ט:13 כִּי אִם־דַּם הַפָּרִים וְהַשְׂעִירִים וְאֵפֶר הַפָּרָה אֲשֶׁר יֻזֶּה עַל־הַטְּמֵאִים יְקַדְּשֵׁם לְטַהֵר בְּשָׂרָם׃ **ט:14** אַף כִּי־דַם הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר־הִקְרִיב אֶת־עַצְמוֹ לֵאלֹהִים בְּרוּחַ נִצְחִי וּבְלִי־מוּם יְטַהֵר לִבְּכֶם מִמַַּעֲשֵׂי מָוֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהִים חַיִּים: [18] |
| Using sacrificial language similar to that of Hebrews, the First Epistle of Peter speaks of “the precious blood of Christ, like that of a lamb without defect or blemish” (1 Pet 1:19). The First Epistle of John proclaims that Jesus’s blood cleanses from all sin (1 John 1:7; cf. 5:6, 8). Revelation, the New Testament’s final book, states “for you [the Lamb] were slaughtered and by your blood you ransomed for God” (Rev 5:9; cf. 12:11); it even speaks of the cleansing properties of the “blood of the Lamb” (7:14), following the *chatat* model.[19] | האיגרת הראשונה לפטרוס נוקטת מונחים דומים למונחי הקורבנות שבאיגרת אל העברים, ומדובר בה על "דַם יָקָר שֶׁל־שֶׂה תָמִים שֶׁאֵין־בּוֹ מוּם בְּדַם הַמָּשִׁיחַ" (פטרוס א א:19). באיגרת הראשונה ליוחנן נאמר שדמו של ישוע מטהר מכל חטא (האיגרת הראשונה ליוחנן א:7; השוו ה:6, 8). בספר חזון יוחנן, הספר האחרון בברית החדשה, נאמר "כִּי אַתָּה [השה] נִשְׁחַטְתָּ וּבְדָמְךָ קָנִיתָ לֵאלֹהִים" (חזון יוחנן ה:9; והשוו יב:11); מדובר שם אפילו על כושר הטיהור של "דם השה" (ז:14), על פי המודל של קורבן החטאת.[19] |
| Just like the Hebrew Bible, so the New Testament does not explain how blood seals a covenant or atones for sin; it need not do so. In both the ancient Near East and the first-century Roman world, sacrifice was theological currency; everyone knew of it, and everyone recognized its value. Sacrifice was normative not only for Jews but also for pagans. | כמו המקרא, גם הברית החדשה אינה מסבירה כיצד הדם מועיל לכריתת הברית או לכפרה על חטאים; אין לה צורך בכך. הן במזרח הקדום והן בעולם הרומי במאה הראשונה לספירה, קורבנות היו רעיון דתי שכיח; הוא היה ידוע לכול והכול הכירו בערכו. הקורבן היה נורמה דתית בקרב היהודים ועובדי האלילים גם יחד. |
| Atonement in Judaism Without Sacrifices | כפרה ביהדות ללא קורבנות |
| With the loss of the Temple, when offering a *chatat* (or an *asham*) was no longer possible, Rabbinic Judaism needed a new approach to expiation through blood. Moreover, the entire character of Yom Kippur, the Day of Atonement, needed to be rethought, since the central rituals of blood expiation were no longer practiced. | לאחר חורבן המקדש, כאשר הבאת קורבן חטאת (או אשם) לא הייתה אפשרית עוד, היהדות הרבנית נזקקה לגישה חדשה לכפרה, שאינה כוללת דם. יתרה מכך, היה צורך לעצב מחדש את דמותו של יום הכיפורים, משום שהטקסים המרכזיים שנעשו בו, שכללו כפרה באמצעות דם, חדלו להתקיים. |
| The rabbis agreed that sacrificial blood expiates for sin (e.g., b. Zevahim 7b), but they also agreed that the Torah’s sacrificial texts show evidence that blood is not necessary to achieve atonement.[20] For example, in describing a sacrifice[21] brought for various sins, Lev 5:1–13 allows a grain offering to substitute for animals: | חז"ל הסכימו שדם הקורבנות מכפר על חטאים (למשל בבלי זבחים ז ע"ב), אך הם הסכימו גם שתורת הקורבנות שבתורה מלמדת שאפשר להשיג כפרה ללא דם.[20] לדוגמה, בתיאור הקורבן[21] שיש להביא בעקבות חטאים מסוימים, נאמר בויקרא ה:א–יג שאפשר להביא מנחת סולת במקום קורבן מן החי: |
| ויקרא ה:יא וְאִם לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא... ה:יג וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ... | ויקרא ה:יא וְאִם לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא... ה:יג וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ... |
| Lev 5:11 And if his means do not suffice for two turtledoves or two pigeons, he shall bring as his offering for that of which he sinned a tenth of an *ephah* of choice flour for a *chatat*; he shall not add oil to it or lay frankincense on it, for it is a *chatat*… 5:13 Thus the priest shall make expiation on his behalf for whichever of these sins he has sinned, and he shall be forgiven…. It shall belong to the priest, like the meal offering. |  |
| Thus, flour offerings, which have no blood, can expiate for sin. In crafting a Judaism with nonsacrificial atonement, the rabbis had precedent, especially in Deuteronomy. | מנחת הסולת, שאינה כרוכה בשפיכת דם, יכולה אפוא לכפר על חטא. אם כן, בבואם לעצב את דמות היהדות שאחרי החורבן, חז"ל מצאו בתורה, ובייחוד בספר דברים, תקדימים לכפרה ללא קורבנות. |
| Deuteronomy and Turning to God | ספר דברים והשיבה לאלוהים |
| In contrast to the Priestly texts that emphasizes *chatat*, Deuteronomy never speaks about atonement offerings. Rather, it emphasizes turning or returning (שׁ.ו.ב) to God, a concept never expressed this way in the earlier Torah books.[22] For example, Deuteronomy states that Israel can always turn to YHWH, even in exile: | בניגוד לטקסטים הכוהניים שהדגישו את חשיבות קורבן החטאת, ספר דברים לעולם אינו מדבר על קורבנות שמטרתם לכפר. תחת זאת הוא שם את הדגש בשיבה אל אלוהים, רעיון חדש שלא הוצג כך בספרים הקודמים בתורה.[22] לדוגמה, נאמר שם שישראל יכולים לשוב אל אלוהים תמיד, אפילו בהיותם בגלות: |
| דברים ד:כט וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ׃ ד:ל בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃ | דברים ד:כט וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ׃ ד:ל בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃ |
| Deut 4:29 But if you search there [in exile] for YHWH your God, you will find Him, if only you seek Him with all your heart and soul— 4:30 when you are in distress because all these things have befallen you and, in the end, turn to YHWH your God and obey Him. |  |
| Deuteronomy 30 makes a simple measure-for-measure point: if you turn (*shuv*) to God, God will turn (*shuv*) to you: | בדברים ל מוצג עיקרון פשוט של מידה כנגד מידה: אם ישראל ישובו אל אלוהים, אלוהים ישוב אליהם: |
| דברים ל:ב וְשַׁבְתָּ עַד יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ. ל:ג וְשָׁב יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: | דברים ל:ב וְשַׁבְתָּ עַד יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ. ל:ג וְשָׁב יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: |
| Deut 30:2 And you return (*shuv*) to YHWH your God, and you and your children heed His command with all your heart and soul, just as I enjoin upon you this day, 30:3 then YHWH your God will restore (*shuv*) your fortunes and take you back in love. He will bring you together again (*shuv*) from all the peoples where YHWH your God has scattered you. |  |
| Even in places where we might expect an emphasis on sacrifice, we find the promotion of a change in action. | קידום הרעיון שיש לשנות את המעשים מצוי אפילו במקומות שאפשר היה לצפות למצוא בהם דגש על חשיבות הקורבנות. |
| Solomon’s Prayer | תפילת שלמה |
| 1 Kings 8—an exilic narrative affiliated with Deuteronomy—ascribes to Solomon a prayer at the completion of his Temple.[23] While the chapter briefly mentions a huge offering (1 Kgs 8:63), it focuses on efficacious prayer. Notable is the usage of the Priestly terms ח.ט.א “sin” and ס.ל.ח “forgive/pardon” together with the Deuteronomistic emphasis on שׁ.ו.ב “turning (or returning)” to God: | מלכים א ח – סיפור מן הגלות הקשור לאסכולה של ספר דברים – מייחס לשלמה תפילה שנאמרה עם השלמת בניית המקדש.[23] אף שהפרק מזכיר בקצרה מספר עצום של קורבנות שהובאו בחנוכת המקדש (מלכים א ח:סג), הוא מתמקד בתפילה ובהשפעותיה. ראוי לציין את השימוש בפעלים הכוהניים "לחטוא" ו"לסלוח" לצד הדגש הדויטרונומיסטי על השיבה לאלוהים: |
| מלכים א ח:מוכִּי **יֶחֶטְאוּ לָךְ** כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה. ח:מז וְהֵשִׁיבוּ אֶל לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ שָׁם **וְשָׁבוּ** וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ... ח:מט וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת תְּפִלָּתָם וְאֶת תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם. ח:נ **וְסָלַחְתָּ** לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וּלְכָל פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם. | מלכים א ח:מוכִּי **יֶחֶטְאוּ לָךְ** כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה. ח:מז וְהֵשִׁיבוּ אֶל לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ שָׁם **וְשָׁבוּ** וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ... ח:מט וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת תְּפִלָּתָם וְאֶת תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם. ח:נ **וְסָלַחְתָּ** לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וּלְכָל פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם. |
| 1 Kgs 8:46 When **they sin against You**—for there is no person who does not sin—and You are angry with them and deliver them to the enemy, and their captors carry them off to an enemy land, near or far; 8:47 and then they take it to heart in the land to which they have been carried off, **and they repent** and make supplication to You in the land of their captors, saying: ‘We have sinned, we have acted perversely, we have acted wickedly’… 8:49 oh, give heed in Your heavenly abode to their prayer and supplication, uphold their cause, 8:50 and **pardon** Your people who have sinned against You for all the transgressions that they have committed against You. Grant them mercy in the sight of their captors that they may be merciful to them. |  |
| Unlike the ideas highlighted in the Priestly literature, here forgiveness requires no sacrifices or blood. And this Deuteronomic idea is shared with many prophetic texts.[24] | בשונה מן הרעיונות העולים מן הספרות הכוהנית, כאן הסליחה מושגת ללא קורבנות או דם. והתפיסה הדויטרונומיסטית הזו באה לידי ביטוי בטקסטים נבואיים רבים.[24] |
| Rabbis, Repentance, and Prayer | חז"ל, כפרה ותפילה |
| Keeping with Deuteronomic tradition, the rabbis regard repentance, without blood sacrifice, as fully effective. But while the Hebrew Bible speaks of *shuv*, turning, or returning to stand before YHWH, which is an external action, rabbinic texts stress *teshuvah* in the sense of internal contrition and repentance.[25] | חז"ל המשיכו את המסורת הדויטרונומיסטית שראתה בחרטה שאינו מלווה בדם קורבנות כלי להשגת כפרה ומחילה שלמה. אולם בעוד שבמקרא מדובר על **שיבה** – פנייה או חזרה לעמוד לפני י־הוה (כלומר פעולה חיצונית), חז"ל הדגישו את ה**תשובה** במובן של חרטה וצער פנימיים.[25] |
| Some early rabbis claim that the daily prayers along with repentance and charity replace the morning and afternoon Temple offerings.[26] This idea continues in Jewish liturgy, for example, in the congregational response to the medieval *unetaneh tokef*, one of the central prayers recited on Rosh Hashanah and Yom Kippur: | כמה מראשוני חז"ל טוענים שהתפילות הנאמרות מדי יום ביומו, יחד עם החרטה והצדקה, ממלאים את מקום קורבן התמיד שהובא במקדש בבוקר ובין הערביים.[26] רעיון זה בא לידי ביטוי גם בליטורגיה היהודית, למשל בתשובת הקהל בפיוט "ונתנה תוקף" שנכתב בימי הביניים, אחת התפילות המרכזיות הנאמרות בראש השנה וביום הכיפורים: |
| ותשובה ותפילה וצדקה מעבירין את רוע הגזרה. | ותשובה ותפילה וצדקה מעבירין את רוע הגזרה. |
| But repentance, prayer, and charity (or: “good deeds”) cancel the harsh decree [that should be meted out on the sinner].[27] |  |
| In other rabbinic texts, fasting or the study of Torah atones.[28] And in still others, “The death of the righteous atones for sin.”[29] Indeed, not a single text in the huge rabbinic corpus suggests that after the Temple had been destroyed, atonement is impossible without blood rituals.[30] When rabbinic texts speak of blood as effecting atonement, they refer to past Temple ritual, not to post-destruction reality. | בטקסטים אחרים בספרות חז"ל נאמר שהצום ולימוד התורה מכפרים.[28] ועל פי אחרים "מיתתן של צדיקים מכפרת".[29] בשום טקסט בקורפוס העצום של ספרות חז"ל לא נאמר שמעת שחרב בית המקדש ועבודת הקורבנות המלווה בדם פסקה, אי אפשר עוד לכפר על חטאים.[30] כאשר חז"ל מדברים על הדם ככלי לכפרה, מדובר על עבודת המקדש בעבר, לא על המציאות שאחרי החורבן. |
| Understanding the Roads Not Taken | נתיבים שונים לכפרה |
| The rabbinic view of atonement, built mostly upon the Deuteronomic corpus, takes for granted that whereas sacrificial rites were efficacious, they are not the only or even the primary way of receiving forgiveness. In contrast, the Christian tradition focuses on the Priestly corpus, especially on the ritual use of blood to effect atonement, but transfers an ongoing requirement to offer sacrifices to the crucifixion of Jesus, which functions as a kind of *chatat* for believers past, present, and future. | תפיסת הכפרה של חז"ל, המבוססת בעיקר על הקורפוס הדויטרונומיסטי, יוצאת מנקודת הנחה שאף שעבודת הקורבנות הועילה לשם כפרה, הקורבנות אינם הדרך היחידה ואף לא העיקרית לזכות במחילה. בניגוד לכך, המסורת הנוצרית התמקדה בקורפוס הכוהני, ובייחוד בשימוש הריטואלי בדם לשם כפרה, אך היא המירה את הצורך המתמשך להביא קורבנות בצליבת ישוע, המשמשת כמעין קורבן חטאת עבור המאמינים בעבר, בהווה ובעתיד. |
| Were Jews to become more familiar with how Jesus’s early followers applied the concepts about blood atonement, well-known from both pagan and Jewish sources, to the crucifixion, they would have a better understanding of how the image of the blood of Jesus became so powerful. Were Christians to gain familiarity both with the Deuteronomic emphasis on repentance apart from blood sacrifices, and with how Jews, following the destruction of the Jerusalem Temple, downplayed the role of blood sacrifices, they would appreciate how Judaism finds blood for atonement unnecessary, for God is always ready to forgive the repentant sinner. | אם יהודים יתוודעו לאופן שבו חסידיו הראשונים של ישוע החילו על צליבתו את תפקיד הדם לכפר על חטאים, המוכר היטב ממקורות פגאניים ויהודיים גם יחד, הם ייטיבו להבין כיצד דימוי דמו של ישוע קנה לו מעמד חשוב כל כך בנצרות. אם נוצרים יכירו את הדגש המושם בדברים על החרטה ללא דם ואת האופן שבו היהדות צמצמה את חשיבות קורבנות הדם אחרי חורבן המקדש בירושלים, הם יבינו מדוע היהדות אינה רואה צורך בדם לשם כפרה, משום שאלוהים נכון תמיד לקבל את החוטא העושה תשובה. |
| 1. Much of this chapter is a reworking of “Drink My Blood: Sacrifice and Atonement” from our *The Bible With and Without Jesus: How Jews and Christians Read the Same Stories Differently* (San Francisco: HarperOne, 2020), 219-253. | 1. מרבית המאמר הזה הוא עיבד של פרק מספרנו:  Marc Zvi Brettler and Amy-Jill Levine, “Drink My Blood: Sacrifice and Atonement,” *The Bible With and Without Jesus: How Jews and Christians Read the Same Stories Differently* (San Francisco: HarperOne, 2020), 219-253. |
| 1. For surveys of the significance of blood in the Hebrew Bible, see B. Kedar-Kopfstein, “דָּם,” *TDOT*, 3:234–50; Christian Eberhart, “Blood: I. Ancient Near East and Hebrew Bible/Old Testament,” *EBR*, 4:202–12. | 2. לסקירות של משמעות הדם במקרא ראו:  B. Kedar-Kopfstein, “דָּם,” *TDOT*, 3:234–50; Christian Eberhart, “Blood: I. Ancient Near East and Hebrew Bible/Old Testament,” *EBR*, 4:202–12. |
| 1. The burnt offering (Hebrew ‘*olah*; Greek *holokautoma*, the origin of the term “holocaust”) is fully consumed by God (Lev 1). The well-being offering (*shelamim*, Lev 3) is shared between the offerer and God, with God receiving the choice parts, which indicates human-divine communion rather than forgiveness. The grain offering (Lev 2) obviously has no blood. | 3. העולה (ביוונית: *holokautoma*, מקור המילה holocaust = "שואה") עולה כולה אל אלוהים (ויקרא א). קורבן השלמים (ויקרא ג) מחולק בין מביא הקורבן ובין אלוהים (אלוהים מקבל את הנתחים המובחרים), ויש בכך ללמד שהקורבן בא ליצור מפגש בין אלוהים והאדם ולא נועד למחילה. בקורבן המנחה, העשוי סולת, אין כמובן דם. |
| 1. For a discussion of these offerings and their relationship to each other, see James Watts, [“Leviticus’ Rhetorical Presentation of the Sin and Guilt Offerings,”](https://www.thetorah.com/article/leviticus-rhetorical-presentation-of-the-sin-and-guilt-offerings) *TheTorah* (2019). | 4. לדיון בקורבנות הללו ובקשרים ביניהם ראו:  James Watts, [“Leviticus’ Rhetorical Presentation of the Sin and Guilt Offerings,”](https://www.thetorah.com/article/leviticus-rhetorical-presentation-of-the-sin-and-guilt-offerings) *TheTorah* (2019). |
| 1. The refrain appears in slightly shortened form in 4:20, 26, 31. The refrain for *asham* is similar: | 5. משפט זה מופיע בצורה מקוצרת מעט בויקרא ד:כ, כו, לא. משפט דומה נאמר על קורבן אשם: |
| ויקרא ה:כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָהּ. | ויקרא ה:כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָהּ. |
| Lev 5:26 [=6:7] The priest shall make expiation on his behalf before YHWH, and he shall be forgiven for whatever he may have done to draw blame thereby. |  |
| The refrain appears with slight variation in 5:13, 16, and 18. | הוא מופיע בשינויים קלים גם בויקרא ה:יג, טז, יח. |
| 1. See Yitzhaq Feder, [“Expiating with Blood,”](https://www.thetorah.com/article/expiating-with-blood) *TheTorah* (2015). For more on this offering, see, William K. Gilders, *Blood Ritual in the Hebrew Bible: Meaning and Power* (Baltimore: Johns Hopkins Univ. Press, 2004), 109–141. | 6. ראו:  Yitzhaq Feder, [“Expiating with Blood,”](https://www.thetorah.com/article/expiating-with-blood) *TheTorah* (2015).  על קורבן זה ראו גם:  William K. Gilders, *Blood Ritual in the Hebrew Bible: Meaning and Power* (Baltimore: Johns Hopkins Univ. Press, 2004), 109–141. |
| 1. Jacob Milgrom, “Israel’s Sanctuary: The Priestly ‘Picture of Dorian Gray,’” *Revue Biblique* 83 (1976): 390–399 [p. 398]. He explains that such attraction by the “Priestly notion of impurity as a dynamic force, magnetic and malefic to the sphere of the sacred, attacking it not just by direct contact but from a distance.” Milgrom, “Israel’s Sanctuary,” 394. Parts of this thesis appear in Milgrom’s earlier “Sin-Offering or Purification-Offering,” *Vetus Testamentum* 21 (1971): 237–239. | 7. ראו:  Jacob Milgrom, “Israel’s Sanctuary: The Priestly ‘Picture of Dorian Gray,’” *Revue Biblique* 83 (1976): 390–399 [p. 398].  מילגרום מתאר את "תפיסת הטומאה הכוהנית ככוח דינמי, הנמשך למרחב המקודש ומזיק לו, ופוגע בו לא רק במגע ישיר אלא גם ממרחק" (עמ' 394). חלקים מן התזה הזו הופיעו במאמר קודם של מילגרום:  Jacob Milgrom, “Sin-Offering or Purification-Offering,” *Vetus Testamentum* 21 (1971): 237–239. |
| 1. On some problems with Milgrom’s analysis, see Joseph Lam, “On the Etymology of Biblical Hebrew חטאת: A Contribution to the ‘Sin Offering’ vs. ‘Purification Offering’ Debate,” *Journal of Semitic Studies* 65 (2020), 325–346. | 8. לכמה בעיות בניתוח שמילגרום מציע, ראו:  Joseph Lam, “On the Etymology of Biblical Hebrew חטאת: A Contribution to the ‘Sin Offering’ vs. ‘Purification Offering’ Debate,” *Journal of Semitic Studies* 65 (2020), 325–346. |
| 1. Milgrom, *Leviticus 1–16*, 1079–84. | 9. ראו:  Milgrom, *Leviticus 1–16*, 1079–84. |
| 1. See, e.g., Milgrom,*Leviticus 1–16*, 239. | 10. ראו למשל:  Milgrom,*Leviticus 1–16*, 239. |
| 1. The Torah’s Holiness code uses this concept of blood atonement to explain why Israelites may not eat the blood of animals: | 11. תורת הקדושה שבתורה משתמשת בתפיסה זו של כפרה באמצעות דם כדי להסביר מדוע נאסר על בני ישראל לאכול את דמם של בעלי חיים: |
| ויקרא יז:יא ...וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר.יז:יב עַל כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא תֹאכַל דָּם... | ויקרא יז:יא ...וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר.יז:יב עַל כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא תֹאכַל דָּם... |
| Lev 17:11 …and I have assigned it to you for making expiation for your lives upon the altar; it is the blood, as life, that effects expiation. 17:12 Therefore I say to the Israelite people: No person among you shall partake of blood… |  |
| The claim that “the animal’s blood functions as a ransom or substitution for the life of the offerer” (Gilders, *Blood Ritual*, 178–179) is unique to this verse. The idea that the animal’s life is given as a ransom so that the human may live does not appear to hold for the numerous other descriptions of Israelite sacrifice. Gilders, *Blood Ritual*, 22, 169. | הטענה ש"דם החיה משמש ככופר או כתחליף לחיי מביא הקורבן" ייחודית לפסוק זה. ראו:  Gilders, *Blood Ritual*, 178–179.  נראה שהרעיון שחיי החיה ניתנים ככופר נפש תמורת חיי האדם אינו מתאים לתיאורים הרבים האחרים של עבודת הקורבנות בדת הישראלית. ראו:  Gilders, *Blood Ritual*, 22, 169. |
| 1. See also, | 12. ראו גם: |
| ויקרא טז:ל כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְ־הוָה תִּטְהָרוּ. | ויקרא טז:ל כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְ־הוָה תִּטְהָרוּ. |
| Lev 16:30 For on this day atonement shall be made for you, to cleanse you; from all your sins you shall be clean before YHWH. |  |
| ויקרא טז:לג וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר. | ויקרא טז:לג וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר. |
| Lev 16:33 He shall make atonement for [better: purge] the sanctuary, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar, and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly. |  |
| It is unclear, who (or what) is *kipper*-ed—the people (v. 30) or the sanctuary (v. 33a). | לא ברור על מי (או על מה) מכפרים – העם (פס' ל) או המקדש (פס' לג1). |
| 1. Unusually, in part of this ritual, the sins of the people are expiated by a “bloodless” sacrifice, when the *chatat* of the people is sent out into the wilderness to Azazel. For a discussion of this ritual, see Noga Ayali-Darshan, [“The Scapegoat Ritual and Its Ancient Near Eastern Parallels,”](https://www.thetorah.com/article/the-scapegoat-ritual-and-its-ancient-near-eastern-parallels) *TheTorah* (2020). In the rabbinic interpretation of this ritual, the scapegoat is thrown from a cliff (m. Yoma 6:6), and thus would indeed bleed. | 13. בחלק הזה יש יסוד חריג: חטאי העם מתכפרים באמצעות קורבן "ללא שפיכות דמים", כאשר שעיר החטאת של העם נשלח לעזאזל, אל המדבר. לדיון בטקס זה ראו נגה איילי-דרשן,"[טקס השעיר לעזאזל ומקבילותיו במזרח הקרוב הקדום"](file:///C:\Users\Lana\Downloads\).%20https:\thetorah.co.il\article\the-scapegoat-ritual-and-its-ancient-near-eastern-parallels), *TheTorah.co.il* (2021). חז"ל (משנה יומא ו:ו) פירשו שהשעיר מושלך מצוק, ואם כך הוא מדמם. |
| 1. Luke 22:20 rephrases: “And he did the same with the cup after supper, saying, ‘This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood.’” | 14. הדברים נאמרים בנוסח אחר מעט בבשורה על פי לוקס כב:20: "וְכֵן גַּם־אֶת־הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה לֵאמֹר זוֹ הַכּוֹס הִיא הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדָמִי הַנִּשְׁפָּךְ בַּעַדְכֶם". כל הציטוטים מתוך הברית החדשה מובאים בתרגומו של פרנץ דליטש. |
| 1. For the Synoptic Gospels, Jesus’s Last Supper is a Passover meal. In John’s Gospel, Jesus is crucified the day before, when the priests slaughter the Passover lambs. | 15. בספרי הבשורה של מתי, לוקס ומרקוס, הסעודה האחרונה של ישוע הייתה ליל הסדר. בבשורה על פי יוחנן ישוע נצלב ביום שלפני כן, בזמן שהכוהנים שחטו את קורבן הפסח. |
| 1. For more on John the Baptist, see Tamás Visi, [“John the Baptist – A Jewish Preacher Recast as the Herald of Jesus,”](https://www.thetorah.com/article/john-the-baptist-a-jewish-preacher-recast-as-the-herald-of-jesus) *TheTorah* (2020). | 16. על יוחנן המטביל ראו:  Tamás Visi, [“John the Baptist – A Jewish Preacher Recast as the Herald of Jesus,”](https://www.thetorah.com/article/john-the-baptist-a-jewish-preacher-recast-as-the-herald-of-jesus) *TheTorah* (2020). |
| 1. Greek: *hilasterion*; literally, “propriation,” “conciliation,” or “place of forgiveness.” The Greek term is, in the Septuagint, the translation of the Hebrew *kaporet*, the ark’s cover. | 17. ביוונית: *hilasterion*; המשמעות המילולית היא "ריצוי", "פיוס" או "מקום סליחה". המונח היווני מופיע בתרגום השבעים כתרגום ל"כפורת" המכסה על הארון. |
| 1. Hebrews 12:24 also evokes the blood of Abel that cries out from the ground (Gen 4:10) in comparison to Jesus, “the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel.” | 18. באיגרת אל העברים ב:24 מוזכר גם על דמו של הבל הזועק מן האדמה (בראשית ד:י) בהשוואה לישוע, " מְתַוֵּךְ הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה וְאֶל־דַּם הַהַזָּאָה הַמֵּיטִיב דַּבֵּר מִדַּם־הָבֶל". |
| 1. Some New Testament texts also suggest that Jesus’s death functioned as a ransom for humanity (Matthew 20:28; Mark 10:45; 1 Timothy 2:6; 1 Peter 1:18; Revelation 5:9). However, nothing in the Christian development of the concern for blood speaks about washing away ritual impurity, in contrast to Milgrom’s understanding of the role of blood in purgation. The focus of the purification is the individual believer who is “washed in the blood of the lamb.” The phrase, based in Revelation 7:14, is from an 1878 hymn by Presbyterian minister Elisha Hoffman; it was later popularized by the Salvation Army. | 19. מכמה טקסטים בברית החדשה עולה ג שמותו של ישוע שימש ככופר נפש עבור האנושות (מתי כ:28; מרקוס י:45; האיגרת הראשונה אל טימותיוס ב:6; האיגרת הראשונה לפטרוס א:18; חזון יוחנן ה:9). עם זאת, אין בכיוון שבו התפתחה תפיסת הדם בנצרות דבר הנוגע לטיהור טומאה, בניגוד להצעת מילגרום בדבר תפקיד הדם בטהרה. מוקד ההיטהרות הוא המאמין הפרטי אשר "נרחץ בדם השה". משפט זה, המבוסס על חזון יוחנן ז:14, לקוח ממזמור שהכומר הפרסביטריאני אלישע הופמן חיבר בשנת 1878; ההמנון זכה לפופולריות כעבור זמן בתנועת צבא הישע. |
| 1. Feder, *Blood Expiation*, 167 [n. 4]. | 20. ראו:  Feder, *Blood Expiation*, 167 [n. 4]. |
| 1. It is unclear if it is an *asham* or a *chatat*, since Leviticus 5:1–13 uses both terms. | 21. לא ברור אם הכוונה לקורבן אשם או חטאת משום ששני המונחים מופיעים בויקרא ה:א–יג. |
| 1. For the conceptual move from the biblical turning to God to the rabbinic re-turning to God, see David A. Lambert, [“Teshuva and "Returning to the LORD" – Are They One and the Same?”](https://www.thetorah.com/article/teshuva-and-returning-to-the-lord-are-they-one-and-the-same) *TheTorah* (2016); idem, *How Repentance Became Biblical: Judaism, Christianity, and the Interpretation of Scripture*(New York: Oxford Univ. Press, 2016). | 22. על התזוזה הרעיונות מן הפנייה לאלוהים במקרא אל התשובה החז"לית ראו:  David A. Lambert, [“Teshuva and "Returning to the LORD" – Are They One and the Same?”](https://www.thetorah.com/article/teshuva-and-returning-to-the-lord-are-they-one-and-the-same) *TheTorah* (2016); idem, *How Repentance Became Biblical: Judaism, Christianity, and the Interpretation of Scripture*(New York: Oxford Univ. Press, 2016). |
| 1. See Marc Zvi Brettler, “Interpretation and Prayer: Notes on the Composition of 1 Kings 8.15–53,” in *Minhah le-Nahum: Biblical and Other Studies Presented to Nahum M. Sarna in Honour of his 70th Birthday*, ed. Marc Zvi Brettler and Michael Fishbane, Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 154 (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993), 17–35. | 23. ראו:  Marc Zvi Brettler, “Interpretation and Prayer: Notes on the Composition of 1 Kings 8.15–53,” in *Minhah le-Nahum: Biblical and Other Studies Presented to Nahum M. Sarna in Honour of his 70th Birthday*, ed. Marc Zvi Brettler and Michael Fishbane, Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 154 (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993), 17–35. |
| 1. See e.g. Jeremiah 4:11; Hosea 14:2-3 [Eng. 14:1-2]. | 24. ראו למשל ירמיה ד:יא; הושע יד:ב–ג. |
| 1. Ephraim E. Urbach, *The Sages: Their Concepts and Beliefs*, trans. I. Abrahams (Jerusalem: Magnes, 1975), 1:462–71. The rabbis may not have coined the term *teshuva*; it appears in the Cairo Genizah copy of the Damascus Document (CD) 19:16. | 25. אפרים א' אורבך, חז"ל: אמונות ודעות (ירושלים: מאגנס, תשל"ח), עמ' 408–415. ייתכן שחז"ל לא טבעו את המונח "תשובה"; הוא מופיע בהעתק של ספר ברית דמשק (יט:16) שנמצא בגניזת קהיר. |
| 1. Guy Stroumsa, *The End of Sacrifice: Religious Transformations in Late Antiquity*(Chicago: Univ. of Chicago Press, 2009), 64–65. This idea may have precedents at Qumran. | 26. ראו:  Guy Stroumsa, *The End of Sacrifice: Religious Transformations in Late Antiquity*(Chicago: Univ. of Chicago Press, 2009), 64–65.  ייתכן שיש לרעיון הזה תקדימים בספרות קומראן. |
| 1. See Jeff Hoffman, [“A Linguistic Analysis of the Phrase Ma’avirin et Ro’a HaGezeirah,”](https://thetorah.com/linguistic-analysis-of-maavirin-et-roa-hagezeirah/) *TheTorah* (2014). | 27. ראו:  Jeff Hoffman, [“A Linguistic Analysis of the Phrase Ma’avirin et Ro’a HaGezeirah,”](https://thetorah.com/linguistic-analysis-of-maavirin-et-roa-hagezeirah/) *TheTorah* (2014). |
| 1. David Biale, *Blood and Belief: The Circulation of a Symbol Between Jews and Christians* (Berkeley: Univ. of California Press, 2007), 65; Stroumsa, *End of Sacrifice*, 68. | 28. ראו:  David Biale, *Blood and Belief: The Circulation of a Symbol Between Jews and Christians* (Berkeley: Univ. of California Press, 2007), 65; Stroumsa, *End of Sacrifice*, 68. |
| 1. E.g., Moed Katan 28a; Midrash Tanchuma (Buber), Achrei Mot 7:1; 10:1. The rabbis backdate this idea to ancient Israel (Lev Rab, Acharei Mot 20:12): | 29. למשל מועד קטן כח ע"א; מדרש תנחומא (בובר), אחרי מות ז:א; י:א. חז"ל מתארכים את הרעיון הזה לשלב מוקדם בתולדות עם ישראל (לב רב, אחרי מות כ:יב): |
| שכשם שיום הכפורים מכפר כך מיתתן של צדיקים מכפרת... ומנין שמיתתן של צדיקים מכפרת דכתיב (שמואל ב כא) ויקברו את עצמות שאול וכתיב ויעתר אלהים לארץ אחרי כן. | שכשם שיום הכפורים מכפר כך מיתתן של צדיקים מכפרת... ומנין שמיתתן של צדיקים מכפרת דכתיב (שמואל ב כא) ויקברו את עצמות שאול וכתיב ויעתר אלהים לארץ אחרי כן. |
| “Just as the Day of Atonement atones, so does the death of the righteous atone. And where is it shown that . . . the death of the righteous atones? Where it is stated, ‘And they buried the bones of Saul.’ . . . And God responded to the plea of the land thereafter.” (2 Sam 21:14) |  |
| 1. In some rabbinic texts, it is the blood of circumcision that atones, showing the continuing power of blood, albeit not in the context of sacrifice. Here we may see a response to Christian proclamation that the blood of Jesus creates the forgiveness of sins. See *The Bible With and Without Jesus,* 248-251. | 30. בכמה טקסטים חז"ליים דם הברית הוא שמכפר, ודבר זה מלמד שהוסיפו לייחס לדם כוח, גם מחוץ להקשר של הקורבנות. ייתכן שיש בכך תשובה לטענה הנוצרית שדמו של ישוע הוא המקור למחילה על החטאים. ראו:  Marc Zvi Brettler and Amy-Jill Levine, *The Bible With and Without Jesus,* 248-251. |